

Zankey cew tiiraa

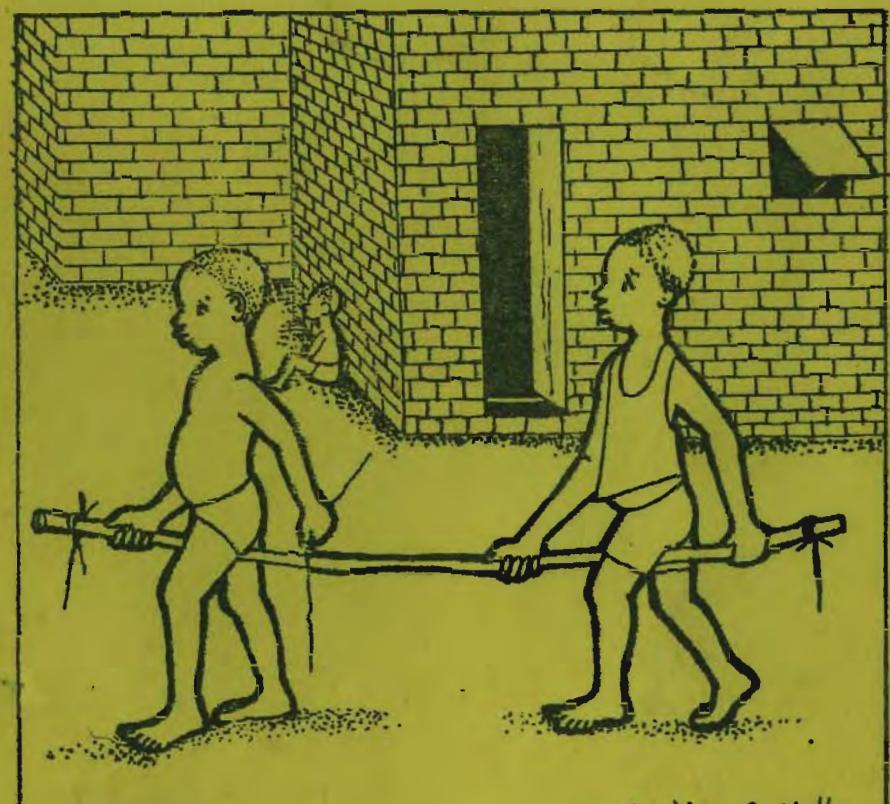


Illustration J. Yatt-

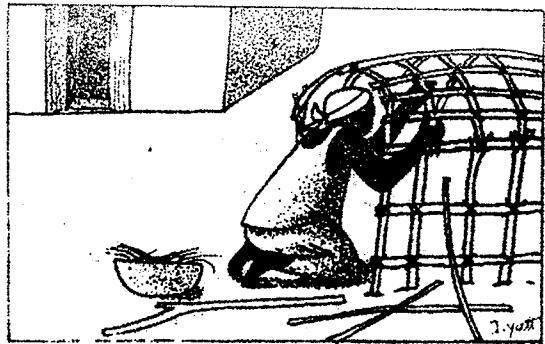
DNAFLA - UNICEF -

MALI



isa nda diiri bāra koyraa cire
isa diiri ii

hantum i i i i
ii ii ii ii
i i
ii ii



bugu no lalla ga cina
bugu
bu

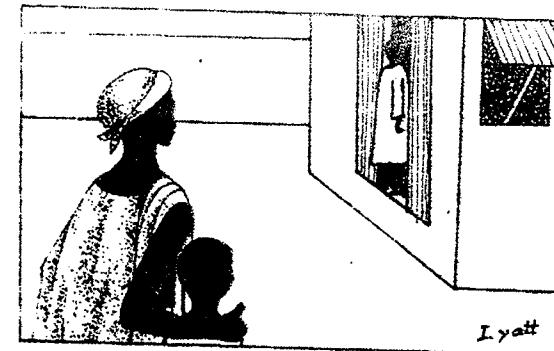
b b b b b

b - i - bi
b - ii - bii
bi - bii - bi - bii - bi - bii
bibi - biibi - bibi - biibi - bibi - ibibi

hantun

b b b b f f

ibid. — *ibid.*



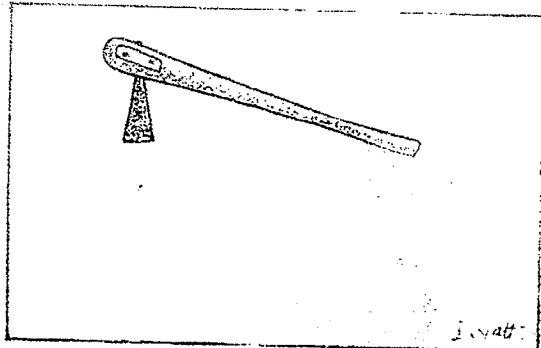
u uu u uu u uu u uu u

b - u - bu
b - uu - buu

bu **buu** **buubu** **biibu** **ibu**

hantum

bu *bu* *bu* *bu*
bu *bu*
boubu boubu



daasi ti wo
d
aa

d d d d d

d - i - di
d - ii - dii
d - u - du
d - uu - duu

du - duu - di
dibi dibi bidi diidi dubi duudu buubu

hantum

d d d d

duudu

d d

duudu



amadu ga koy taaru
amadu taaru
a aa

a a a a a

aa aa aa aa aa

b - a - ba
b - aa - baa

b a baa
baaba buuba
badu duu
baaba duu

d - a - da
d - aa - daa

da daabu daa
daabu abada
du du
da da

hantum

a a a a

baaba

a a

baaba



taari no daado ga kay
taari
taa
t

t t t t t

t -a -ta
t -aa-taa
t -i- ti
t -u- tu
t -u- tu
t -uu-tuu

taba taabu bita tibi tuubi
baoba taabi baodi tubaa ti badu
taata tab bitaa abuuda dii tubaa

hantun

t t i t

taata

t t

taata

filla

i - ii - b -u uu d a aa t
bi bii bu buu b baa
di dii du duu da daa
ti tii tu tuu ta taa

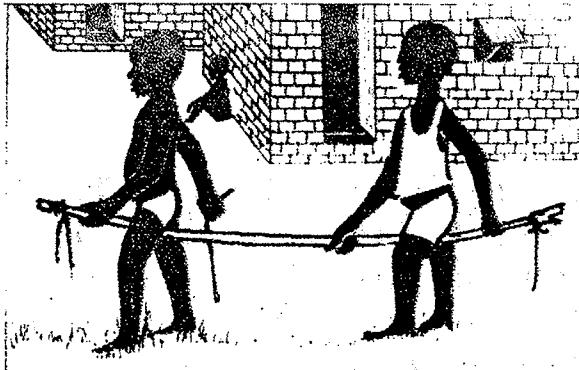
ibibi biibata dutu duudu taatu
abuuda daatu atada tabati
biibata dii datu badu tubaa duu
duubi, baaba dii ataata taba bataa

hantum

i b u d a t

biibata badu

biibata badu



Omoru nda cero ga hooray
Omoru hooray
O oo

o oo o oo o oo o

b -o- bo b -oo- boo
d -o- do d -oo- doo
t -o- to t -oo- too

bo boo do doo to too
boobo dobo doobo tooto
duoba tibo bato duto bido
baaba bataa too taba
tooto taba bitaa badu too buuba

hantum

o o

tooto



ganbi ga galliyaa haabu
ganbi
ga
g

g g g g g g g g

g -a- ga g -aa- gaa
g -i- gi g -ii- gii
g -u- gu g -uu- guu
g -o- go g -oo- goo

ga gaa gi gii gu guu go goo
gabu gobu bugu bugo gaata tooga
goota gaabi dooga guuti gaabu gata
toogaa goo biiga ga gootaa do buuba
goo. dugu goo datu do. biibata ga bugo
daabu.

hantun

g g

goota



eheli ga, beeri faaro ra
 eheli beeri
 e ee

e e e e e e e
 ee ee ee ee ee ee

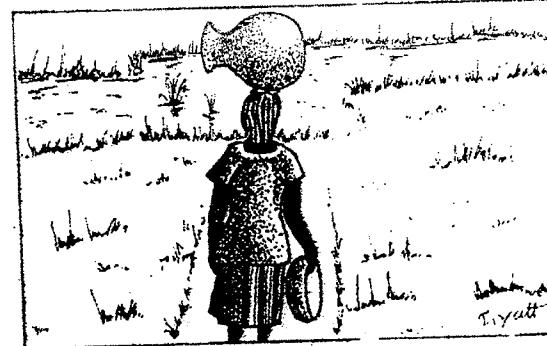
b -e- be b -ee- bee
 t -e- te t -ee- tee
 d -e- de d -ee- dee

debe deebe debu dedeba teega beeta
 deede buuba ga, deeba, a ga deede
 beetaa goo baaba do datu goo teegaa
 do

hantum

e e

deebe



naana ga koy hari gur bango ga
 naana
 naa
 n

n n n n n

n -i- ni	n -ii- nii
n -a- na	n -aa- naa
n -e- ne	n -ee- nee
n -u- nu	n -uu- nuu

ni nii na naa no noo ne nee nu nuu
 niina naagu gana gaani binini noonii
 guna gani diini daana banaana
 bana ga gaani bina ga dooni
 naana duu banaana baana bana na duto
 too baani

hantum

n n

naana



raabi ga datu tur
raabi
raa

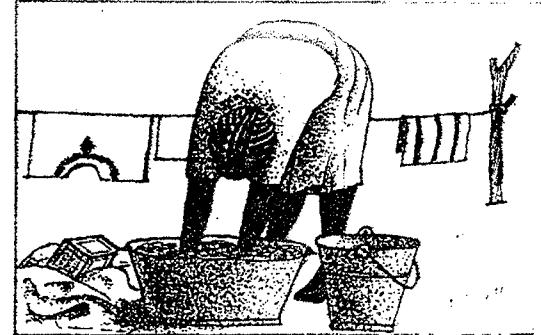
r r r r r

r -a- ra	r -aa- raa
r + ri	r -ii- rii
r -o- ro	r -oo- roo
r -u- ru	r -uu- ruu

ra raa ri rii ro roo
raabi arubu buru bari gari
turaari taaraba tuuri taaru taari.
taaraba goo baro ra, bari goo taarabaa
ra, badara goo baara bato ra, bari ga
badara goo, raabi gooraa goo badara
do

hantum

raabi



fatto ga pumandi
fatto
fa
f

f f f f f

f -e- fe	f -ee- fee
f -a- fa	f -aa- faa
f + fi	f -il- fil
f -u- fu	f uu- fuu
f -o- fo	f -oo- foo

fafa faalu fari faori fita fifiri fitifiti
feefe feetu fooru faaru faadi
fuuru fura feferi funeetaro
faadi funeetaro ga feri-faafu no faadi
ga tee -fati fito ga boori.

hantum

faodi

filla

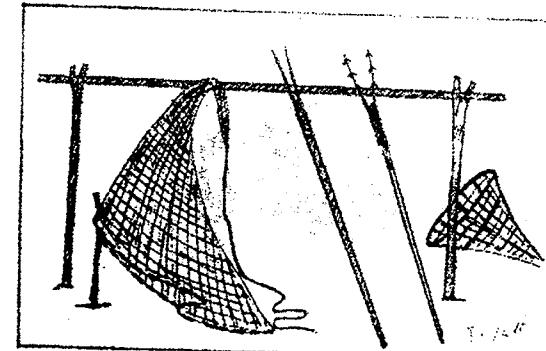
o oo g e ee n r f

go goo no noo ne nee ro roo re fo foo
 fe fee goro gooro nere neere goni noon
 bero - beero - arooga - feefe - furo -
 fooru - gofi - farino - funeetaro
 baara no faati goo. faati ga faari beeri.
 a ga feefe neere, a ga dugu neere. a ga
 nooro ti daari, a ga a ti taari. a ga i
 neere. a ga arubeero faaba.

hantum

o g e n r f

gona feri



sorka goy jinawey ti wey

sorka

so

S S S S S

s -i- si	s -ii- sii
s -u- su	s -uu- suu
s -a- sa	s -aa- saa
s -o- so	s -oo- soo
s -e- se	s -ee- see

sosobu sana safi basi seri sosogu
 sooru sosooru suuri soobu seede siibi
 bina ga taaru. a ga duu duubi, a ga duu
 deesi, a ga duu da. saafi ga deeso
 neere. a ga seri tee. a ga bita tee. a ga
 i neere. saafi ga taabi, de a ga duu
 nooru. bina ga saafi saabu.

hantum

S S

sosobu



Zali ga cew tiiraa ra

zali

za

z

z -i- zi

z -u- zu

z -a- za

z -o- zo

z -e- ze

z -ii- zii

z -uu- zuu

z -aa- zaa

z -oo- zoo

z -ee- zee

zana zaara zaza zogu zoogu ziiti ziiba
zuru zeeti zebu zoota zuutu ziiri baza
dazi faaro zoobu bana na boogu zaa a
se. i na doona zaari gu. zaaro ra i ga zu
fo doona dazi na bana saabu, zaa-faari
ziiba si taasu tee.

hantum



kadi nda izo goo saddinaara

kadi

ka

k

k

k

g

k

k

k

k -i- ki

k -u- ku

k -a- ka

k -o- ko

k -e- ke

k -ii- kii

k -uu- kuu

k -aa- kaa

k -oo- koo

k -ee- kee

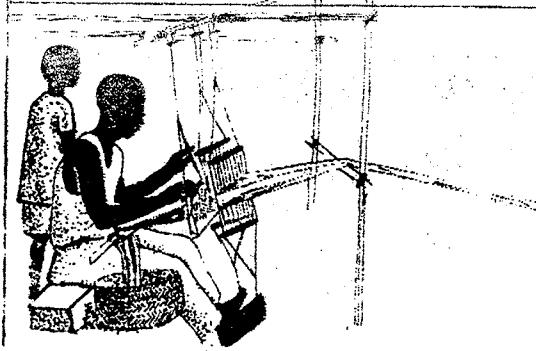
kuku kuuku kati kaati kofi koofu buka
bukaari baka baaka buka kadi duu faari
nafaa kadi na faari taaga dii kadi si kani
abada a ga duuri fari, a ga korooti, fari
zaari ka kaa zaari kari ga kadi duuro
fitaa kaa, a ga a noo kadi feego se kari
ga kadi faaba ka korooto
da neere.

hantum

k

k

kuku



caakaa ga taafa kay
caakaa
caa
c

c c c c c

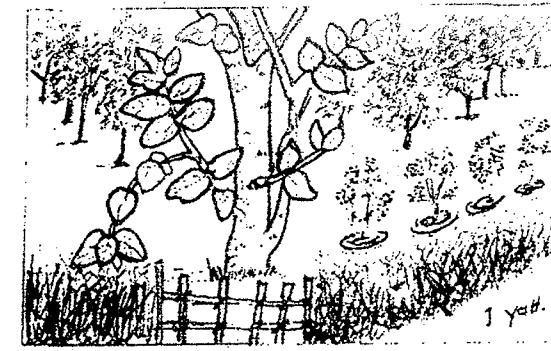
c -i- ci	c -ii- cii
c -u- cu	c -uu- cuu
c -a- ca	c -aa- caa
c -o- co	c -oo- coo
c -e- ce	c -ee- cee

ceca ceeci citi ciiti cori taaci cuutu
caana boro ti caakaa caakaa ga soobu
tee taafa a ga haabu ceeci, a ga a ka
taafa tee. taafa caaraa ga neere nooru
boobo. caakaa ga citi izo ga zaa a na ti
baabo cine.

hantum

c c

reco



šeegay bara saddinää miyo ga
šeegay
see

s s š š š š

š -i- ši	š -ii- šii
š -u- šu	š -uu- šuu
š -o- šo	š -oo- šoo
š -e- še	š -ee- šee
š -a- ša	š -aa- šaa

šaaši šaatu šeebu šiita šaari
šaaši no šekku ga neere bana nee a se
šaašo, nooru si a ra. kaa ka šu beeri,
nooru booboo goo a ra. šekku taa bana
se. Zaari ka kaa zaari i ga šu kaa, i ga a
neere išata se.

hantum

š š

šaaši



žawžaa ga žeenaa noo hari
žawžaa

ža

ž

ž ž ž ž ž

ž - i - ži	ž - ii - žii
ž - a - ža	ž - aa - žaa
ž - o - zo	ž - oo - zoo
ž - e - že	ž - ee - žee
ž - u - žu	ž - uu - žuu

žeena žeeti žiiba žuužu žeeri
zeenaa, aru žeena no. žeenda daara
boro no a ga beeri. žeenda na žeeri
kuku fo tee faaro ra. zaaro kuuro ra.
žeenda goo faaro ra, žeenda ga saabaa
kaa. a ga a ka faaro sutura. zaa koogaa
tee žeenda si duu saabaa soko ka faaro sutura.

hantum

ž ž
žeeri

filla

s - i - ii - o - oo u - uu - a - aa - e - ee
si siita so sooba suti suuri sa saaru
se seeda

z - i - ii - o - oo - u - uu - a - aa - e - ee
si ziiri zogu zoogu zu zuutu za zaari
zebu zeeti

k - a - aa - o - oo - u - uu
ka kaari ko kookari ku kuuru

c - i - ii - o - u - uu - a - aa - e - ee
ci ciiri coku cufu cuutu ca caara ce ceri

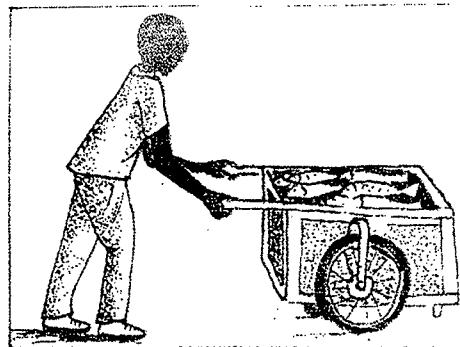
š - i - ii - u - a - aa - e - ee
ši šiita šu ša šaatu še šeebu

ži žiiba ža žama že žeeti
išata žeenda ga taari tee. taari caaraa
ga duu nooru booba. zaa kaani dili išata
duuraa, kaani da ga taari tee. a ga a
neere. boro booboo na kaani da guna ka
taari tee. i ga boogu zaa taari teero se.
boogo zaaro ra, i ga dili kaani. deedaa
kaano se boro booboo ga kaa, i ga cere
faaba.

hantum

s z k c š ž

zaaro žeenda co šeeku se



jaaje izo ga hari-hamo zaa torkaa ra
jaaje
ja

j	j	j	j	j
-i- ji	-ii- jii			
-a- ja	-aa- jaa			
-o- jo	-oo- joo			
-u- ju	-uu- juu			
-e- je	-ee- jee			

jiri - jiri - jara - jaara - joota - jeeje -
jeeni jaaje ga taaru. a duu jijiri, a duu
duujijiri taaci. a na duujijiri taacaa
neere. a na nooro ti feeji -ize. feeji-izo
tee feeji beeri. jaaje na neere, a duu a
ra feeji zeena taaci. a ga i noo duuri fita
koga, a ga i noo sosobu. feeji taacaa
naasu i boori, i duu ize taaci. jaaje tee feeji-ko.

hantum

jaaje

j j

jaaje



loolay no dawda kone
loolay
loo

i -i- li	i -ii- lii
-o- lo	-oo- loo
-a- la	-aa- laa
-u- lu	-uu- luu
-e- le	-ee- lee

liilo - loti - looti - lala - laala - lutu - luutu
- lelebe - leele
liilo na faari dii. a na lelebe jina a na a
beeri. jiro luubi no a beeri a ra. a na
doona jina a na luubi beeri a ra. faaro
boori liilo duu nooru booboo. liilo na boro
boobo noo luubi. a nee i se, luubi faari
guusa ra a ga boori.

hantum

liilo laala

l l

liilo laala



maazu goo guuru-bari ga

maazu

maa

m

m	m	m	m	m
m -i- mi	m -ii- mii			
m -o- mo	m -oo- moo			
m -a- ma	m -aa- maa			
m -u- mu	m -uu- muu			
m -e- me	m -ee- mee			

miimi milla miri mooru muulu maate
meeri muusa looma taama.
muusa na duuri duma, a na moli duma.
a ga molo maamala, a ga duuro fitaa
kaa, a ga a noo maazu feeji taacaa se.
feeji taacaa naasu, maaru mo na i
neere moru madaa se. a na nooro tee
guuru-bari.

hantum

m m

maamala

m m

maamala



Waahi ga karfu tee

waahi

waa

w

w	w	w	w	w
w -i- wi	w -ii- wii			
w -o- wo	w -oo- woo			
w -a- wa	w -aa- waa			
w -u- wu	w -uu- wuu			
w -e- we	w -ee- wee			

wiila woola waani wura wuula weete
wdaru waawa wote duuraa tuwo.
waafi si baa waani. a ga waani kula.
woo se wala amiiro ga waafi saabu.
taasu dumi boobo goo waafi do. waafi
ga i noo jamaa se me donna ga. a ga
saaku wala bolooti mo neere.

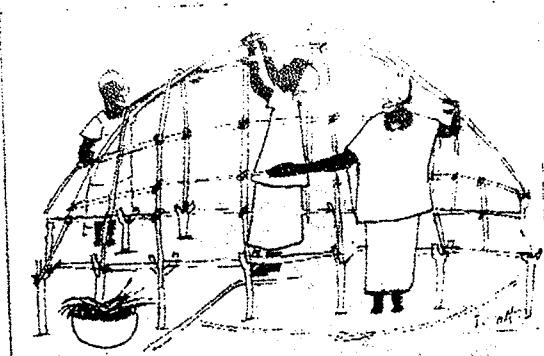
hantum

w w

wiila -waawa

w w

wiila -waanwa



hugu no wayey ga cina

hugu

hu

h

h h h h h

h -i- hi

h -o- ho

h -a- ha

h -e- he

h -u- hu

h -ii- hii

h -oo- hoo

h -aa- haa

h -ee- hee

h -uu- huu

hiyo hoyo haya huru heewaa hiira hoobu
haaru huuru yeelaha huura hoolu hiima hiibi.
habi hugo ga cina. i na dogo haabu hala
a boori. i na doobaa tee hala a boori.
gagaro hawaro mo boori. i na hari kate
hugo jere ga. waati ka kaa waati boro
fo ga goro ka hari zebu a ga boro fo
tana noo. hala alaasaro ga too hugo
cina. habi ga haaru zama jamaa booboo,
hugo boori.

hantum

h h

haana haanu

h h

haana haanu



yoona ti aliiyu ja

yoona

yoo

y

y y y y y

y -i- yi

y -o- yo

y -a- ya

y -u- yu

y -e- ye

y -ii- yii

y -oo- yoo

y -aa- yaa

y -uu- yuu

y -ee- yee

yoola yoona yuuba yeeri yaara yaafa
ayata ayaru ayu yaabi
yoona ti yaakuuba alaayano. maayo ti
maariyatu. a ga kusu tee, a ga a neere.
labu taya goo jero ga zaaro kuuro ra.
mariyatu si yala, woo se kusu booba si
waaru a se. a ga boro fo-fo noo kusu yaada.

hantum

y y

yuuna yoowa

y y

yuuna yoona

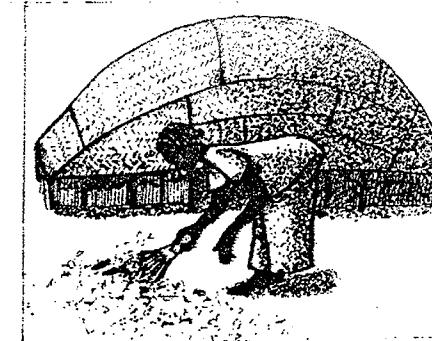
filla

ji jiiri jooma ju juuma ja jaaku je jeeni
loomaa lutu luutu lata laala lelebe feela
miila moli mooru mudu muulu ma maani
wiila woola wura wuula waawa weete
yiile yoola yuumaa yaara yeeri
hiila hoobu huura haaru heewaa
jiiro caaname boro booba na cere faaba
ka faari beeri fo dii. i na faaro leleba
zaa lahula. zaaro kuuro ra boro ga dii
jama faaro jesoo ga, i ga lelebe. baana
jinaa ga i na a beeri, i na tetera duma
haro dogo ra. teteraa tee waati ga.
jamaana wii i na ka huna hala moowa
jere beero ga kaa. moowa boori, i na wii
i na jisi caaname koforaatifo rahala
beerumaa waate i na a ti dumi.

hantum

j i m w y h

troawu ya jila haamaa no



nepi ga hugo miyo haabu

nepi

ne

n

n

n - i

n

n - ii

n - o

n - oo

n - a

n - aa

n - u

n - uu

n - e

n - ee

na poopo peli numa naami nefu hipe
huune. nepi na ga nepi baaba faaba.
nepi na ga dooga a ga peli ka nepi
baaba guna. nepi baaba si diya zama
goyo ga baa, waato buu. waato buu de
abada nepi baaba si mo wayo naami
mo aro ra. zamano wo mo aru si tee
kala tibi ra. nepi baaba bine baro ga a
go beeri.

hantum

p p

poopo poopo

p p

poopo poopo



ŋaari no datu ga dasa
ŋaari
ŋaa
ŋ.

ŋ ŋ ŋ ŋ ŋ

ŋ-a ŋa ŋ-i ŋi ŋ-e ŋe ŋ-o ŋo ŋ-u ŋu
ŋaari - ŋuura - ŋaayano - ŋaŋa - ŋaŋa -
gaŋa - diŋa.
zakariya na banjaa - baro beeri. banjaa -
baro, faari maa no. banjaa ma booboo
baro ga zaa hano. woo se i ga nee a se
banjaa- baro. zamano wo banjaa-baro
maaya de bara a ga. zama banja si mo
soko a ma bara baro ga.
zakariya hegu banjaa-baro faaro se. a ga
mo beeri a ra. hala heegaa boori
zakariya alaayano ga ŋaari tee a ga a neere.

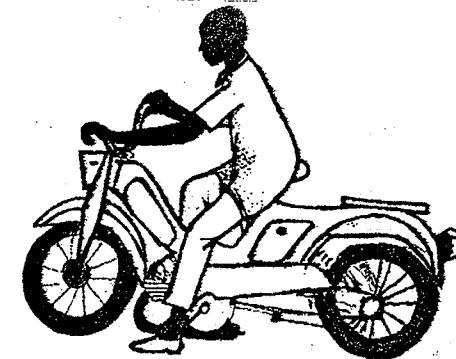
hantum

ŋ ŋ

ŋaari - gano

ŋ ŋ

ŋaari - ganya



pakupaku ga hamma ga koy cew-dogo ri
pakupaku

pa
p

p p p p p

p -i- pi	p -ii- pii
p -a- pa	p -aa- paa
p -o- po	p -oo- poo
p -u- pu	p -uu- puu
p -e- pe	p -ee- pee

poti - pake - pikini - peepi- pinaasu
faati hijaa turo no ma tee. išata ti gono
turo miso ra. woo se i nee paapa ma
pakupako zaa ka kate išata. išata na
peepi tee faati se. faati turo boori. išata
na pikini ka bojø caara.

aru hijjo na daasu wii, hasaa : mo na
daasu wii. isaa na woyo cere yaahaa
noo nooru. aru hijjo cere guwa mo na
išata noo nooru. išata peepi teero ga a nafa.

hantum

p p

peepi

p p

peepi

filla

nima - naami - nooti - nuuti - neli - neeji
naari - pikini - pinaasu - pake - poti -
petu - peepi.

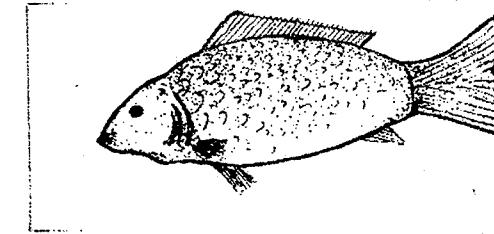
gooro boro yaaha huru cere ra ka
pinaasu beeri fo tee. Pinaaso no ma
gooro hari goyo igaaba tee. Iahule
waate i ga a ka gooro feejo wala hawo
bere baro ga. i ga pinaaso ka naaru, i
ga duu a ra nooru. gooro ga pinaaso ka
saabu waati fo-fo i ga too hala gaawo.
paapa no ma pinaaso nooro lisaafi, a ga
a jisi hala a ma booboo. hala nooro
boobo i ga yee ka pinaasu taaga tee.
paapa wala jaano ga boro boobaa
waafaku nooro miso ra.

hantum

p p p

paapa na nooro ti wo

paapa ja jaaro ti wo



barra

bb - dd

rr - mm

tt - nn

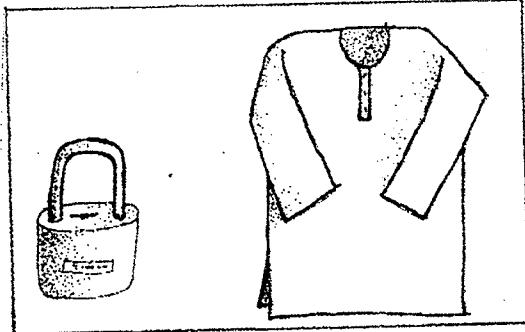
adabba - abba - fadda - kodda - kaddasu
barra - berra - hommo - tamma - dimma
fatta - kottu - monno - manna - hanna
buuya - kuwwa - koffa - moyye - konja -
baapna - yagga - hijji kaccu - lokkolo.

hamma na saddija dii, a na berra ka a
kali. manna a na badda hinka zaa, i ga a
haajandi subbaahi nda alaasar. lokkolo
hugo hunday jera ga hamma kalo goo.
nda lokkol zunbu baddo fooyan ga kaa
ka homma faaba. i ga tukku zaa ka
saddijaa haajandi. ce fooyan hawwa
kan
ti hamma alaayano mo ga a faaba.
boraa kul na sikka kaa a ra kan hamma
saddijaa cina si koyraa ra.

hantum

barra abba kuwwa

barra abba kuwwa



kufal an - an darbay
 ay - aw
 ar - al

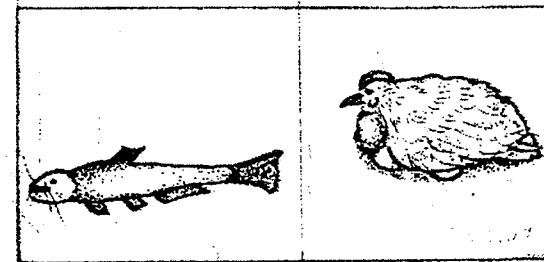
kan kan han han sunbay kubay haw
 baw daw gar kar gamal alhal lakkal
 tubal fasal ibay dan saj

koforaatifi "bayray"
 barkayna borey na koforaatifi tee. i na
 maayo dan bayray. hegaa waato i na
 moowaa hinnaa har kan boro fo kul ga
 hima ka kata koforaatifo se. moowey
 din no i ga i dan koforaatifo ra hala
 koran i ga i ti dumi. boro fo kan na
 bonfeeray cewo tee no i nee a ma
 koforaatifo juwal.
 karjime borey dii takaa kan nda
 koforaatifi ga koyra faaba, ngi mo na
 ngi wano tee.

hantum

farko dan haw harji

farka dan haw harji



hariham

am
 om
 um
 im

ham - kom - kum - alitim - tam
 hantum - hariham - kankam - fom

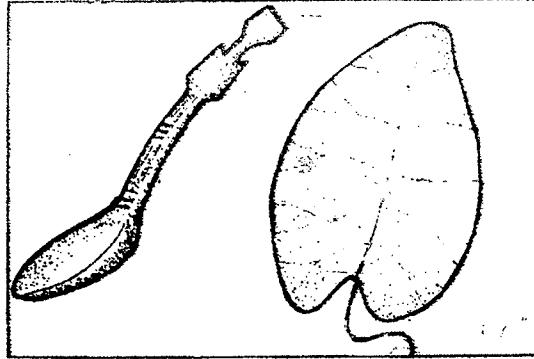
karim, alitim no. zaa najo nda baabo
 buu, hamzata na dii a na ka koy saalum
 do. Saalum woo hariham neerekaw no.
 amma Saalum mana karim ti hariham
 neerekaw. a na dan lokkolo kan goo ngi
 hugo jere ga ra. karim tanba ka wan
 cewyan.

Hano kan koyra borey na boro beeri
 cew-do feri. Saalum mo tanba ka wan
 hantum, zama karim ga a cewandi
 hugey do. Zaa karim kacca hala a beeri
 haya kul mana bay ka a kuma.

hantum

saalum go wan hantum

saalum ga wan hantum



Sokol on - oŋ
oy - ɔw
or - ol

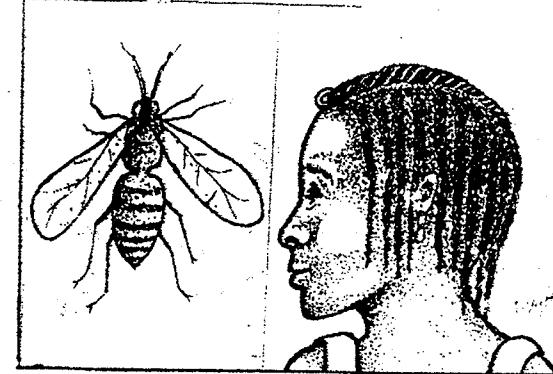
donton - ton - tonton - donj dondonj
boy - boyray - koy - wow
korkor - kokor - dor - bolbol - lokkol

zaa hano ir koyrawey borey si baa lokkol
boro boobo kokor ka faham lokkol nafaa
se. woo se koyra fooyan na ngi lokkol
hugey tonton, jina i na boro beeri
cewdoyan cin woy borey nda arey se.
koyra booboyan dii bayray nafaa. i bay
mo kan bayray no ma boro duuraa
tonton, a ga ni gaaham -baano mo
tonton.

hantum

bay ko ni duuraa tonton

bay ka ni duuraa tonton



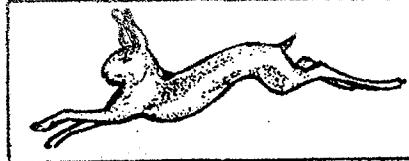
binbin in - in
ir - il
un - en
ur - ul
uy - ew

bin - tin - atafirfir - circir - tun - fun- bur.
fur - dur - kul - bulbul - sulba - kuy - den - hew -
attahir nda ibun ga naaru hala i too
nongu ra kan i kul fara, i heray ; jinawey
kan goo i kone mo ga tin. takaa kan nda
i fara se i kul jirbi waati din da. boraa
kan do i kani mo haya kul si a se kala
jinaweyan. a na jinawey zargandi jina a
na nga yewey tunandi ; a na jinawey fur
i jine. attahir mma jinaa niino kaa de a
ga gaa. i bun hunday si baa effo kaa.
amma jinaa kaama de a ga a gon.
Suba i tun, i na ngi hugukoyo foo nda
goy i serre waati din no attahir nee ibun
se, agay binde cijin ay na ni zanba
jinawey niiney de no ay ga i kaa, ay si i
feferi. Ibun nee a se agay wo mana bay
mo walla niine goo i se. Ya mma kaama
de ay ga gona.

hantum

attahir jinawey kul few

attahir jinawey kul few



nbala

nb
nd
nt
ng
nz
np

ns **ntabay**
nz
nc
nk
nj

nbolo - nden - ntanda - ngura - nzel -
npogo - nsofa - nzaway - ncaj - nkura - njeeri

nkoora nda nzuro nda ntabay. nkoora
nda ntabay nda nkooro nzuro koy taaru.
Zaa huuhu jinaa ga nkoora duu deesi.
nkooro nee hon man ti irkoy no ma boro
noo, boro no ma ni boj noo. a nee
nzuro se zaa deeso wo mo a noo agay
nzuraa woyo se. nzuro na deeso zaa a
na a dan nga tango ra. Woo din banda
ga, zaa i ga taaru hala i fara, i mana
duu baa ndooli soko ham. Waato kañ i
serra ka koy hugey do, nkooro nee
nzuro se : ni ize woyo binde sohonh da
amma ay wow waati kul. nzuro nee a se
: nda boro alayaano na ni wow a kar.
nkooro nee nzuro se : ay si boro ize kar,
boro baaba si koy nda ay desso. a na
deeso taa nzuro kone, a koy nga hine
se.

hantum

nkoora ntabay nda nzuro koy hoo

nkoora ntabay nda ngura koy hoo

Songy abacaa :

Marsin hantum kaccey nda ibeerey	Kabe hantum kaccey nda ibeery.
a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u w y z	A B C D E F G H I J K L M N O P R S T U W Y Z